

Ситдикова Гульназ Ринатовна

канд. пед. наук, доцент

ЧОУ ВО «Казанский инновационный
университет им. В.Г. Тимирязова (ИЭУП)»

г. Казань, Республика Татарстан

Галлямов Руслан Сергеевич

студент

ФГБОУ ВО «Казанский государственный
институт культуры»

г. Казань, Республика Татарстан

Серова Зинаида Наримановна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Казанский государственный
институт культуры»

г. Казань, Республика Татарстан

О СЛОЖНОСТИ И МНОГОГРАННОСТИ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация: перевод названий фильмов на русский язык – сложный и многогранный процесс, который может существенно повлиять на восприятие фильма зрителем. В этой статье рассмотрены актуальность и особенности перевода названий фильмов на русский язык. Как правило у каждого фильма есть свое авторское название, которое может быть двусмысленным и содержать ссылки на культурный контекст, аллюзии и метафоры, что приводит к трудностям перевода.

Ключевые слова: название фильмов, иностранный язык, трудности перевода, перевод названий фильмов.

Актуальность перевода названий фильмов на русский язык обусловлена тем фактом, что фильмы являются одной из наиболее распространенных форм современного искусства, существенно влияющей на культуру и мировоззрение современного общества.

Различные ученые рассматривали вопрос перевода названий фильмов на русский язык, высказывая свои мнения и предлагая различные подходы. Один из основных подходов заключается в переводе названия, близкого по смыслу к оригиналу, чтобы передать основную идею фильма и сохранить связь с оригинальным названием. Некоторые исследователи предлагают использовать более креативные методы, такие как аллюзии, игра слов и двусмысленные названия, чтобы вызвать интерес и привлечь внимание зрителя.

Одной из проблем при переводе названий фильмов на русский язык является сохранение атмосферы и ощущений, передаваемых оригинальным названием. Статистические данные показывают, что примерно 70–80% фильмов переводятся на русский язык с сохранением оригинального названия, что свидетельствует о том, что многие зрители ценят уникальность и экзотичность. Однако существуют примеры, когда перевод названия фильма на русский язык приводил к снижению интереса аудитории к фильму.

При переводе названий фильмов на русский язык необходимо учитывать языковые особенности, такие как различные формы глаголов и существительных, склонение и перевод идиоматических выражений. Иногда переводчикам приходится прибегать к использованию кальки, то есть буквального перевода, который не всегда передает смысл оригинального названия [1].

Одним из примеров успешного перевода названия фильма на русский язык является фильм «Shutter Island», который был переведен на русский как «Шатер», из-за ассоциации слова «остров» с местом, далеким от цивилизации, куда отправляли заключенных. Переводчики решили использовать слово «шатер», которое относится к населенному месту, где жилые помещения покрыты, а также соответствует идее изоляции.

С другой стороны, есть примеры неудачных переводов, в которых терялась связь с оригинальным названием и смыслом фильма. Например, фильм «Die Hard» был переведен на русский как «Крепкий орешек», что не передавало смысла фильма и его содержания и способствовало непониманию и неузнаваемости.

Наконец, важно отметить, что перевод названий фильмов на русский – это индивидуальный процесс, который зависит от того, какого эффекта хочет добиться переводчик – передать основную идею фильма, привлечь внимание зрителей или создать атмосферу предвкушения. Тем не менее хороший перевод фильма должен сочетать точность, креативность и разборчивость в равных пропорциях, чтобы сохранить смысл и выразительность оригинального названия и позволить зрителю лучше понять и оценить фильм [2].

Другим способом перевода названий фильмов на русский язык является сохранение оригинального названия, что позволяет зрителям легко идентифицировать фильм и осуществлять его поиск. Однако это может оказаться трудной задачей из-за языковых различий, культурного контекста и понимания русскоязычными зрителями. Например, фильм «The Shawshank Redemption» переводится на русский как «Побег из Шоушенка», что совершенно удачно передает содержание фильма и его идеи.

Традиционные методы перевода названий фильмов на русский язык часто включают использование переведенного значения, игру слов, оригинальные ассоциации и семантические соответствия. Например, фильм «The Godfather» был переведен на русский как «Крёстный отец» («The Padrino»), чтобы передать идею мафиозных и криминальных связей.

Более того, перевод названий фильмов на русский язык может включать передачу смысла и адаптацию на уровне идей и концепций. Поэтому при переводе названия фильма часто необходимо учитывать не только значение слов, но и культурный и современный исторический контекст [3].

Кроме того, при переводе названия фильма на русский важно учитывать аудиторию, которая будет смотреть фильм. Например, если фильм предназначен для детей, название должно быть простым и понятным, содержащим юмор и игру слов. Если фильм предназначен для взрослой аудитории, название может быть более сложным и глубокомысленным, чтобы передать глубину идей фильма.

Другим аспектом перевода названий фильмов является сохранение буквального перевода в случаях, когда оригинальное название имеет установленный статус в кинематографии и зрители уже знают, о чем фильм. Например, такие названия, как «Звездные войны» или «Парк юрского периода», сохранены в их первоначальном виде.

В некоторых случаях перевод названия фильма может не соответствовать его содержанию и идее, что может ввести зрителей в заблуждение. Однако иногда это используется в маркетинговых целях, чтобы привлечь внимание и пробудить любопытство. Например, название фильма «There Will Be Blood» («Там будет кровь») переводится на русский как «Кровью и потом», что не в полной мере отражает идею фильма, но является впечатляющим и запоминающимся названием.

В целом, перевод названий фильмов на русский язык – сложный и ответственный процесс, требующий творческого подхода и знания различных аспектов языка и культуры. Успешный перевод должен передавать идею фильма, захватывать и удерживать внимание зрителей и способствовать желанию посмотреть фильм.

Таким образом, перевод названия фильма на русский язык – сложный и многогранный процесс, требующий сочетания творческого подхода и тщательного анализа. При этом следует учитывать культурный контекст, запоминаемость и узнаваемость в целом, лингвистические и стилистические подходы к переводу названия фильма, а также соответствие между фильмом и его содержанием. Все эти факторы влияют на конечный результат перевода названия фильма, что важно для зрителей и мировой культуры в целом.

Список литературы

1. Перуцкая Т.В. Лингвокультурологические особенности перевода названий англоязычных художественных фильмов / Т.В. Перуцкая, В.А. Кузьмичева, И.А. Дини [и др.] // Современный ученый. – 2023. – №4. – С. 38–41. EDN KZBJZV

2. Ситдикова Г.Р. Особенности перевода названий английских фильмов на русский язык / Г.Р. Ситдикова, Л.А. Малахова, Е.Д. Кирюхин; под ред. Е.Е. Новгородовой // Многоуровневая языковая подготовка в условиях поликультурного

общества: материалы X междунар. науч.-практ. конф. кафедра методол. и технол. универс. компетенций КазГИК. – Казань, 2023.

3. Ярошенко Н.А. Сложные номинации лица в структуре фильмонимов: состав и основные модели (на материале названий русскоязычных фильмов и сериалов 1992–2019 годов) / Н.А. Ярошенко // Вестник Донецкого национального университета. Серия Д: Филология и психология. – 2019. – №1. – С. 69–79. EDN LUHTQN